DES ARTS *et* DES LETTRES

Special issue

Conseil des arts et des lettres du Québec
creative residencies

PARIS ROME
BUENOS AIRES
LONDON TOKYO
BERLIN MEXICO CITY
LYON

NEW YORK
BARCELONA

MONTÉAL
INUKIUAK

GATINEAU QUEBEC CITY

THE MISSION

of the Conseil des arts et des lettres du Québec

The Conseil des arts et des lettres du Québec began its operations in 1994 in the wake of the adoption of Québec's first cultural policy. It has a mandate to support, in all regions of Québec, artistic and literary research and creation, experimentation, production and dissemination in the realms of the visual arts, the arts and crafts, literature, the performing arts, the multidisciplinary arts, the media arts, and architectural research. It also seeks to broaden the influence of artists, writers, arts organizations and their works in Québec, the rest of Canada and abroad.

TABLE...

of Contents

A remarkable human and artistic experience

Think big!

The arts, literature and funding in a nutshell

Broadening our horizons
Expansion of the Québec network

Artistic inspiration, creation and influence at home and abroad
Québec studios
Exchanges of artists
Specialized residences

Growing with partners
Partners the world over
Artistic partners in Québec
Government partners

Appendix 1,
Conseil des arts et des lettres du Québec residencies

Appendix 2,
Partners past and present

Appendix 3,
Québec and foreign grant recipients who have participated in residencies offered by the Québec government and the Conseil des arts et des lettres du Québec

MESSAGES

A remarkable human and artistic experience

From the Conseil's inception to the present, residencies centred on exchanges of artists have proliferated while new Québec studios have hosted Québec artists in Paris, New York, Rome and Berlin (London and Tokyo will soon be added to the list). The Conseil is thus pursuing the development of the network of creative residencies launched by the ministère des Affaires culturelles du Québec in the 1960s. In collaboration with partners in Québec and abroad, it has established more than 20 Québec studio-apartments abroad, artist exchange programs and specialized residences in 13 countries. Some 380 Québec artists and nearly 200 foreign artists have benefited from this extensive network, whose vitality stems, by and large, from the commitment of its partners. The impressive number of creative residencies abroad reflects the Conseil's vitality and makes it one of the government agencies most active in this field in the world.

Broader impact in the world

A period of residence has broadened the influence on the international scene of the work of a number of Québec artists and writers. It has enabled them to take a fresh look at their art, establish fruitful collaboration, or present their work to new audiences. They often return from abroad stimulated, sometimes transformed and ready to repeat the experience.

Foreign artists and writers who participate in the Conseil's residencies discover dynamic research and artistic creation centres where they can obtain quality technical and professional and, above all, profoundly human support. Like their Québec counterparts, these artists engage in decisive meetings that contribute to their professional development and the broader influence of their country's culture and of Québec culture. Once they return home, they bear witness to the enrichment they have derived from their stay.

Broadening our horizons

The dissemination of Québec artistic and literary works is flourishing the world over, through artists, writers and arts organizations that combine talent and innovation and rival their leading counterparts on the international scene.

Since its inception, the Conseil des arts et des lettres du Québec has played a key role in broadening the influence of the arts and literature outside Québec's borders. In conjunction with its *International Policy*, the Québec government has assigned significant responsibilities to the Conseil, which thus supports the dissemination of artistic works in over 40 countries, along with market exploration and development. It also grants financial assistance to artists and writers to cover travel expenses and advanced training outside Québec. Moreover, the Conseil maintains a grant program for foreign performances that broadens reciprocity with countries that generously welcome Québec productions. For this reason, it has acquired over the years solid expertise enhanced by ongoing exchanges with Québec and foreign arts communities and partners.

Both Québec artists participating in creative residencies abroad and European, Canadian or Latin American artists residing in Québec transmit the foremost, boldest works in Québec in the realms of the performing arts, literature, the visual arts, the arts and crafts, the media arts and architectural research.

Challenges

As is true with most of our partners, the Conseil's residencies have until now welcomed, above all, visual artists and writers. One of the challenges that we are facing, in particular, is to establish centres for artistic renewal and creation for performing artists. We also hope to establish artists' exchange programs and national studios in new geographic zones selected by the Québec government.

Moreover, our participation in international meetings on artist residencies is heightening our awareness of rapid change in the concept of residencies. These exchanges are encouraging us to reflect on new forms of residencies that allow us broaden the concept in order to better satisfy artists' and writers' needs.

To conclude, I would like to thank the artists, writers and representatives of Québec and foreign organizations who have agreed to speak in favour of the Conseil's artist residencies for this special issue of *Des arts et des lettres*. Their comments confirm the importance of the development of the network of residences, which has changed in light of the needs of professional artists and writers and the international action plans of the Conseil, the Québec government and foreign partners.

I would also like to emphasize the enthusiasm of all of our partners and the quality of the welcome that they extend to Québec grant recipients. Moreover, I would like to thank the Minister of Culture, Communications and the Status of Women, the Minister of International Relations and Québec's representatives abroad, who have always offered the Conseil support that is essential to this network. Allow me to take advantage of this opportunity to pay tribute to the dedication and know-how of Conseil staff, who have contributed largely to the development and operation of the creative residencies.

Yvan Gauthier
Chairman and CEO

In addition to these important efforts to promote Québec culture abroad, Québec artists and writers have the privilege of being able to participate in numerous creative residency programs offered by the Conseil. These programs afford them an outstanding opportunity to enrich their professional careers in countries where Québec wishes to develop sustained cultural ties. I was delighted indeed to announce, in collaboration with the ministère des Relations internationales, the opening of new Québec Studios in London and Tokyo. The establishment of these two research and creation centres reflects the Québec government's desire to promote the work of Québec artists in avant-garde cities on the international cultural scene. In addition, they are remarkable sources of inspiration for our artists.

If the network of creative residencies offered by the Conseil enjoys an excellent reputation outside our borders, it is because of its commitment, vision and expertise. This success also stems from the vitality of the artists who participate in the residency programs and the originality of their work, as well as the valuable collaboration of all of our partners. To everyone concerned, I extend my best wishes for continued success.

Christine St-Pierre
Minister of Culture, Communications and the Status of Women

THE ARTS, LITERATURE AND FUNDING

IN A NUTSHELL

Orphée et Eurydice
Choreographer: Marie Chouinard
Dancer: Carla Maruca

Photo: Michael Slobodian

Les 7 doigts de la main.
La compagnie de danse Marie Chouinard and Ex Machina are among the Québec companies recognized the world over that have received financial support from the Conseil des arts et des lettres du Québec to engage in dissemination projects outside Québec.

Source: Chuncheon International Mime Festival

Between 1994 and 2008, the Conseil des arts et des lettres du Québec was mainly responsible for distributing government support in the arts and literature sector. During that period, over $780 million was granted to professional artists and writers to support the development of their careers, and to arts organizations to support their operations and the realization of production, promotion and dissemination projects.

Since 1994, the Conseil's financial support has increased, on average, by nearly 5.7% a year, from $36.6 million to $74.8 million in 2007-2008. In 14 years, more than $38.2 million has been added to the financial assistance budget.

Some 78% of the financial assistance that the Conseil has awarded since 1994 has been earmarked for the performing arts, 18% for the visual arts (including the arts and crafts and architecture) and the media arts, and 4% for literature. These proportions have scarcely varied in 14 years and each sector has maintained its importance from the standpoint of the budget.

However, since the 1994-1995 fiscal year, average annual growth in the financial assistance allocated to all of these sectors has stood at 6.2% for the visual arts and media arts sectors (up $7.9 million), 5.2% for the performing arts (up $27.1 million), and 9.7% for literature (up $2.6 million).

Financial support for professional artists and writers

Professional artists and writers have received 14 098 grants and awards worth nearly $108.2 million over the past 14 years. Since the Conseil's inception, the amounts granted and the number of grants have been substantial. Indeed, financial support increased during that time from $4.8 million to nearly $11.4 million, equivalent to average annual growth of 6.8%, and the number of grants rose from 655 to 1 419, equivalent to average annual growth of 6.1%.

The number of grant recipients under 35 years of age has increased over the years, from 33% in 1994-1995 to 44% in 2007-2008. At the same time, greater numbers of young artists and writers have obtained financial support and recognition to support their career development.

La trilogie des Dragons
Ex Machina: Simone Chartrand and Emily Shelton, cast members
European tour, 2007

Photo: Erna Lacko

Financial support for arts organizations

The Conseil offers financial support to performing arts production organizations, specialized promoters (including local and regional festivals), artists' centres in the realms of the visual arts and the media arts, cultural periodicals, professional associations, province-wide groups and service organizations, and the organization of province-wide and international events. These arts organizations are essential intermediaries between artists and the public. The Conseil awarded over $672 million to arts organizations between 1994, when it was established, and 2007-2008. This financial support has covered the operating expenses of arts organizations, the realization of production, promotion and dissemination projects outside Québec, and touring by and the hosting of foreign performers in Québec.

The financial assistance granted to arts organizations has grown, on average, by 5.5% a year, from $32 million to over $63.4 million. A substantial portion of this assistance, i.e. 86% of all grants, has been allocated to supporting the operations of arts organizations. The remaining 14% has been earmarked for the projects that these organizations have submitted.

This statistical overview reveals the importance of the Conseil's financial contribution to the arts and literature sector in Québec. The Conseil's financial intervention reflects its values, including the desire to preserve the freedom and autonomy of artistic creation, one of the key principles of the cultural policy that Québec adopted in 1992.

Photos above and opposite:
Traces (en 7 doigts de la main)
19th Chuncheon International Mime Festival, Seoul, 2007

BROADENING OUR HORIZONS

Artistic residencies are part of a centuries-old tradition linked to the training of artists and writers who wish to recharge their batteries by living in cities renowned for their cultural diversity. In the mid-1960s, the Québec government made available to artists an initial studio in Paris, one of the world's leading capitals, which then attracted painters, sculptors, composers and musicians from around the world. The studio was first reserved for visual artists but was subsequently made available to artists from all disciplines for stays of several months devoted to creation or artistic renewal.

Twenty years later, the residency program was gradually broadened to include professional writers and artists in Québec and several western nations as an important stage in the development of their careers. In 1981, the government opened a second studio in New York, located in an avant-garde district, which welcomed in the subsequent decades writers, composers, playwrights, choreographers, architects and visual artists.

Moreover, in 1986, a residency program was established in Montréal for Québec artists and writers living outside the city. In 1988, the first creative residency dedicated to exchanges of artists was also set up in Switzerland.

Expansion of the Québec network

Since its inception in 1994, the Conseil des arts et des lettres du Québec has assumed responsibility for the management of the network of artistic residencies developed by the Québec government. The network has expanded considerably since then and now includes several Québec studios abroad and numerous residencies centred on partnerships and exchanges of artists. Some of the residencies are intended for young artists while others, such as the Québec studios, are available solely to established Québec artists.

"What strikes me as most important for my artistic practice is not so much constructing but doing so elsewhere in a distinct environment under different production conditions. I believe that it's essential for my questioning to measure it against the questioning of other artists and to change it through encounters with them. Just as my sculptures stem from encounters between different objects, my artistic practice and concerns can only develop through meetings and exchanges with other individuals."

Dgino Cantin
Québec sculptor
Les Inclassables, 200[illegible]

The Conseil has developed its network such that it complements residencies offered by Québec arts organizations, which are often brief and linked to production and dissemination projects. The Conseil focuses on the establishment of lengthy periods of residence that offer participants the possibility of pursuing their own goals in a host network of international calibre. This stance reflects the values of artistic freedom and autonomy advocated in Québec's cultural policy.

By offering artistic residency programs, the Conseil wishes to support and encourage artists by making available to them an environment and the means appropriate to the production and dissemination of their works and to foster artistic renewal by giving them access to a new, stimulating cultural environment. The Conseil's artistic residencies also allow for exchanges of artistic or literary viewpoints and the establishment of durable ties between Québec and foreign artists.

To select participants, the Conseil calls upon juries made up of artists and writers who take into account in their evaluation the quality of artistic work in the projects submitted, the applicants' justification for their proposals, and the projects' interest in relation to the applicants' artistic approach.

Glossary

Québec studio: a prestigious residence located in a major cultural city that is offered to Québec artists and writers with over 10 years of professional practice.

Exchanges of artists: a residency based on an exchange of artists adapted to the Conseil's objectives and its foreign partner.

Specialized residency: an artistic residency that satisfies a specific clientele and excludes exchanges of artists.

Hirondelle à main et autres petits objets
Digino Cantin
Espace international du Canal, Strasbourg, 2005

The network of Québec artist residencies

Under the responsibility of the Québec government

Studio	Québec Studio in Paris, France	1965
Studio	Québec Studio in New York, United States	1981
Specialized residence	Montréal studio-apartment, Québec, Canada	1986
Exchanges of artists	Studio-apartment of the Fondation Christoph Merian, Switzerland	1987

Under the responsibility of the Conseil des arts et des lettres du Québec

Exchanges of artists	Québec-Lyon, France	1997
Exchanges of artists	Studio-apartment of the Finnish Artists' Studio Foundation, Finland	1998
Exchanges of artists	Les Inclassables, France	1998
Exchanges of artists	Centre national des Écritures du Spectacle La Chartreuse, France	1999-2006
Exchanges of artists	Pépinières européennes pour jeunes artistes, Europe	1999
Exchanges of artists	Québec-Mexico	2000
Studio	Québec Studio in Rome, Italy	2001
Exchanges of artists	Québec-Argentina	2002
Exchanges of artists	Québec-Catalonia, Spain	2002
Exchanges of writers	Québec-Amsterdam, Netherlands	2002-2007
Specialized residence	UNESCO/Aschberg	2002
Studio	Québec Studio in Berlin, Germany	2004
Exchanges of writers	Québec/Communauté française de Belgique	2005
Specialized residence	Residence at the Banff Centre, Alberta, Canada	2005
Exchanges of artists	Québec-Scotland	2005
Exchanges of artists	Québec-Ontario, Canada	2007
Exchanges of artists	Québec-New Brunswick, Canada	2007
Exchanges of artists	Québec-Brazil	2008
Exchanges of artists	Québec-Wales	2008
Exchanges of independent curators	Québec-Finland	2008
Specialized residence	British School at Rome, Italy	2008
Exchanges of artists	Québec-Nunavik, Canada	2008
Studio	Québec Studio in Tokyo, Japan	2008
Studio	Québec Studio in London, England	2008

ARTISTIC INSPIRATION, CREATION AND

Each year, the Conseil awards grants to nearly 40 Québec artists and writers to cover periods of residence in Canada and abroad. In return, it hosts 15 artists from countries as diverse as Finland, France, Switzerland, Belgium, Scotland, Spain, Argentina, Brazil and Mexico. It has established different types of residencies such as the Québec studios, periods of residence centred on exchanges of artists and specialized residences to satisfy the needs of artists of different generations in all disciplines.

The success of an artist residency stems from the partners' and the artist's commitment. For the artist, a residency is often equivalent to experiencing a cultural confrontation that plunges the participant into a state of imbalance and uncertainty. This experience significantly affects the artistic expression and thought of a number of participants.

Québec studios

The six prestigious Québec studios are reserved for artists and writers, whose periods of residence often mark a decisive stage in their artistic careers. They are mainly located in leading cities of the world noted for their cultural effervescence, such as Paris, New York, Rome, Berlin, London and Tokyo and their prestige makes them much sought-after. The studios are managed in collaboration with the ministère des Relations internationales and the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec and accommodate for between six months and one year Québec grant recipients with over 10 years of professional practice. Below is a brief description of the studios.

Paris

Baritone Bruno Laplante, sculptor Michel Goulet and double bassist Michel Donato are among the 60-odd artists who have resided in the Québec Studio in Paris over the past four decades. The artistic life of this great capital city exudes sustained strength, youth and vigour. The studio is located in the Cité Internationale des Arts in the 4th arrondissement. It fosters professional contacts and intimate communication with the French capital's cultural diversity.

"It's a luxury and a privilege to live in the very heart of Paris. This stay enables the participant to get to know the city and the contemporary art produced there better, along with dissemination networks. Moreover, French and Québec artists have established numerous ties (several French artists I met have stayed in Montreal), so it's important to pursue this relationship and even develop it."

Carl Trahan
visual artist, Québec Studio in Paris, 2006

INFLUENCE AT HOME AND ABROAD

New York

The Québec Studio in New York is located in the SoHo district, an artistic haven. It is one the oldest Québec government residencies abroad. Most of the Québec artists who have resided there confirm that the experience was an important one in their career development. Internationally renowned artists such as choreographer Marie Chouinard, writer Michel Tremblay and filmmaker Yves Simoneau, in particular, have resided in the studio since it opened in 1981.

Writers, choreographers, filmmakers, composers and painters have engaged in fruitful residencies at the Québec Studio in New York.

Rome

Rome is recognized for its cultural and architectural diversity and is regarded by many observers as a leading cultural hub. Rome has the greatest concentration of academies, associations, foreign cultural centres and institutes in the world. The Québec Studio in Rome is located in the Monterverde Vecchio residential neighbourhood. Choreographers, playwrights, visual artists, novelists and composers have stayed there to engage in artistic creation or artistic renewal since the studio opened in 2001.

"I found New York's cultural environment highly stimulating and it has greatly influenced my work. I attended a number of jazz performances that afforded me an opportunity to hear great musicians. ... I heard jazz ranging from traditional to contemporary performed by an array of musicians, from duos to Big Band. My immersion in this musical environment enabled me to meet outstanding artists with whom I became friends and with whom I shared my musical viewpoints."

Yves Léveillé
pianist and composer
Québec Studio in
New York, 2003

Berlin

The Québec Studio in Berlin is intended for artists in the realms of the visual arts and the media arts, who stay there for 12 months. It is located in a former hospital dating from the mid-19th century that has been converted into artists' residences. The Künstlerhaus Bethanien, internationally renowned for its vitality and the quality of its cultural events, has been established in the multicultural Kreuzberg district. It makes available to artists several work spaces, including metal, wood, synthetic materials and video workshops. It is also possible to mount exhibitions there.

The Québec Studio in Berlin has welcomed artists in the realms of the visual arts and the media arts since 2003.

Black Whole Conference
Michel de Broin
Künstlerhaus Bethanien, 2005

London and Tokyo

Starting in 2009, Québec artists in the realms of the performing arts, architecture, the media arts, the multidisciplinary arts, the visual arts, literature and storytelling, and the arts and crafts can engage in artistic renewal and creation in London and Tokyo, two world capitals that are hubs for cultural dissemination.

Cultural life in London is effervescent, avant-gardist and fascinating. Grant recipients engaged in creative residencies there will find remarkable artistic infrastructure, a melding of modernity and classicism, and a constant source of inspiration. Tokyo is a vast cultural products market that acts as a catalyst and a showcase for Western culture in Asia. The Japanese capital is receptive to foreign cultures and has for a long time attracted Québec artists and warmly welcomes their works.

"This artist residency enabled me to launch my career outside Québec. I met several established artists and curators and made a number of contacts. In this way, I experienced the highly demanding, competitive environment in Berlin and exhibited my work several times. Through this artist residency, I was able to take stock of my work and participate in the international arts scene. I realized that Québec was little known or that some people had an inaccurate notion of this nation."

Michel de Broin
plastic artist, Québec Studio in Berlin, 2005

Exchanges of artists

Many of the Conseil's residencies centre on an agreement covering exchanges of artists adapted to its objectives and partners. Each party usually pays expenses pertaining to the stay, with the exception of accommodation, which the host partner covers. On the other hand, most foreign artists who engage in a residency in Québec are housed by the Québec arts organization or in an apartment that the Conseil makes available to them.

Studio-apartments of the Fondation Christoph Merian in Basel

Photo: Fondation Christoph Merian

Photo: Paul Litchen

Almost Familiar Place
Valérie Kolakis
Kunsthaus Baselland, 2006

Under certain agreements, the candidates are selected in two stages: pre-selection takes place in the country of origin and the host partner makes the final selection. Under other agreements, such as those with the arts councils of Ontario and New Brunswick, the artists find the arts organization that hosts them for periods of artistic renewal or artistic creation.

Exchanges of artists enable the participants to establish genuine contacts with local cultural life, forge professional and personal ties, and report upon their return on their impressions and knowledge of the host culture. These agreements also allow for intercultural collaboration, with all that implies in respect of cultural differences and enrichment, and broaden the influence of each partner's culture.

Most exchanges of artists take place outside Québec, with the exception of the exchange with Nunavik, a vast territory to the north of the province where most of the Inuit live. Starting in the summer of 2009, artists and writers from southern Québec will engage in two-month residencies in Inukjuak while their northern counterparts will engage in cultural immersion in Montréal. This creative residency stems from a regional partnership agreement between the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Kativik Regional Government and the Avataq Cultural Institute.

"I am very happy to report that my residency in Basel was very successful. My research towards the project I wanted to explore resulted in a very important development in my artistic practice. The work produced has enhanced my artistic development beyond my expectations. This has been one of the most important moments in both my practice and career as an artist."

Valérie Kolakis
Québec visual artist
studio-apartment of the Fondation Christoph Merian, 2005

Here is another example of exchanges of artists, this one involving the Fondation Christoph Merian in Basel and the Darling Foundry in Montréal. The Swiss organization was the first foreign partner to conclude an agreement centred on an exchange of artists with the Québec government in 1987. This agreement served as a model for subsequent agreements. The Fondation now welcomes Québec artists working in the realms of architecture, the media arts, the multidisciplinary arts, the visual arts and the arts and crafts for six-month stays in one of its studios in Basel.

Studio in the Darling Foundry

Source: Darling Foundry

La fée clochette s'est fait un shoot
by Paris choreographer
Stéphanie Chêne, LADMMI
l'école de danse contemporaine
Montréal, 2006

Photo: Maxime Côté for LADMMI

The Darling Foundry welcomes Swiss artists for a similar period. The contemporary art centre, located in the historic Old Montréal district, comprises exhibition rooms, a licensed café, the organization's offices and 13 artists' workshops, including three residences intended for foreign artists. Workshops are available that are equipped for working with wood and metal and for finishing, and technicians are present on site. *"The Darling Foundry is a big centre that houses 30 individuals who work and engage freely in exchanges there. The artists in residence add an outstanding component to the centre's vitality. The friendships that develop are durable, steady and sometimes even decisive."* Caroline Andrieux, Artistic Director, Darling Foundry

Among the Conseil's numerous exchanges, only that with the cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes requires participation by artists from all over Europe. The association encompasses 170 artistic creation centres in over 30 countries. It supports through its artistic creation, dissemination, artistic coproduction and artist residencies programs the upcoming generation of artists in all disciplines.

In conjunction with artist residencies with this partner, the Conseil has welcomed since 1999 representatives of the upcoming generation of European artists in collaboration with cities such as Québec City, Montréal, Alma and Saint-Jean-Port-Joli and Québec arts organizations, including La Coopérative Méduse, LADMMI, l'école de danse contemporaine, the Centre de Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), the Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est, the Atelier d'estampe de la Sagamie and the Centre d'artistes Langage Plus. The host city provides housing for the artist, the Conseil offers the recipient a grant and the arts organization provides professional support. Periods of residence last from three to nine months. Moreover, through this exchange, over 20 young Québec artists in the realms of the visual arts, the media arts, the multidisciplinary arts and dance have engaged in creative residencies in various European countries.

"Young choreographers in residence are integrated into the life of the school in the same way as all teachers. They thus enjoy sustained artistic and pedagogical support. Moreover, LADMMI offers a living environment that promotes networking since 80% of the sessional lecturers, regular instructors and trainers are actively involved in professional dance. The artist residencies projects offer the school and the dance community a window on the world. They offer participants an extremely stimulating environment in which to exchange ideas on contemporary choreography." Lucie Boissinot, Artistic and Academic Director, LADMMI, l'école de danse contemporaine, Montréal

"My period of residence at Est-Nord-Est afforded me an opportunity to discover a place. This centre, located in Saint-Jean-Port-Joli, 350 km west of Montréal on the shore of the St. Lawrence River, enables foreign artists to discover Québec in a particular way. The rural centre gives access to a local culture and fosters exchanges by welcoming artists from around the world. It is a genuine research and creation workshop and must also create links with other partners in order to promote the work of artists in the regions or in other arts centres in Montréal and Québec City. ... On a more personal level, I thoroughly enjoyed working at the centre because of its resources, the village and the splendid scenery. Through my projects, I wanted to experience the site and make it the starting point of a reflection centred on notions of territory and a reference point, the focus of an existence that is more physical than contemplative."

Gwenael Stamm
French visual artist
Pépinières européennes pour jeunes artistes
2005

Les maisons jaunes/paysage échoué
Gwenael Stamm
Saint-Jean-Port-Joli, Québec, 2005

Photo: Coopérative Méduse

La Coopérative Méduse in Québec City

La Coopérative Méduse is another organization that participates in exchanges. It also hosts Finnish artists in conjunction with exchanges of artists between the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Finnish Artists' Studio Foundation.

Established in Québec City since 1995, Méduse assembles under one roof 10 organizations working in the realms of the visual arts, the media arts and the multidisciplinary arts. Four apartments are reserved for short periods of residence and the international studio is intended for lengthy periods of residence. During their stay, artists receive support from member organizations of the cooperative and the manager of the international studio. No production constraint is placed on participants and it is incumbent upon the artists to establish, with the assistance of their sponsoring organization, a public exhibition or meeting-exchange.

"I remember spending several hours reading about the different residences proposed. I quickly settled on Coopérative Méduse because of its multidisciplinary nature. Its components offered me the possibility of pursuing my artistic research without confining myself to a single medium. ... Aside from their technical skills, Méduse's members display admirable human qualities and are attentive to artistic creation. The complex's configuration allowed me to navigate from one structure to the next. The centre's members all displayed a concern for facilitating my progress. As you can see, my sojourn at Méduse was a fine human experience that has affected my personal practice."

Olivier Michel
French visual artist
Pépinières européennes pour jeunes artistes, 2006

Photo: Olivier Michel and Cynthia Dinan Mitchell

Sans aucun autre motif apparent
Olivier Michel and **Cynthia Dinan Mitchell**, Méduse/Engramme
2006

Specialized residences

The Conseil has established creative residencies that satisfy a specific type of clientele. For example, for 20 years, professional artists and writers who live in different regions of Québec have been able to take advantage of a residency in Montréal, which enables them to create, establish professional contacts and take full advantage of Montréal's cultural life.

Photo: Mike Ulrich

André Du Bois
Le crépuscule des Dieux
installation in situ
Banff Centre of the Arts, 2006

"I have never written so much so quickly. In addition to writing an essay, I kept a diary in which I recorded my discoveries, the 20 works by young writers that I read, three films, five exhibitions, four plays, five launchings and several performances that I attended and, occasionally, in which I participated."

Réjean Bonenfant
a writer from Trois-Rivières
Montréal studio-apartment
2006

Québec artists in the realms of the visual arts, literature and music can also take advantage of a residency in one of the world's foremost arts centres. The Banff Centre of the Arts is located in the Rocky Mountains in Alberta. It offers facilities adapted both to personal artistic creation and artistic renewal projects and to artistic endeavours centred on collegiality and sharing.

Moreover, a creative and research residency is available to Québec architects at the British School at Rome, one of the most prestigious foreign cultural institutions in the Italian capital. This residency enables grant recipients to work on a personal project, engage in professional development and engage in extensive exchanges with various artists.

The Conseil is participating in the UNESCO-Aschberg Bursaries for Artists Programme, jointly funded by UNESCO's International Fund for the Promotion of Culture and an international network of partner institutions specializing in training artists. Artists from Mali, Slovakia, Bolivia, Peru and Armenia have engaged in creative residencies in Québec under the program.

"At the Banff Centre, my artistic approach centred on a process that included strolling, observation, writing, photographic records, exploration in the field, installations in nature and in the workshop directly on-site, and the exhibition room. These creative activities were enriched by participation in a symposium, work with other artists in a workshop, interdisciplinary meetings, and creative exchanges during workshops devoted to raku ware and hand-made paper. I also engaged in a fire performance and a public reading."

André Du Bois
visual artist
Residences at the Banff Centre of the Arts, 2006

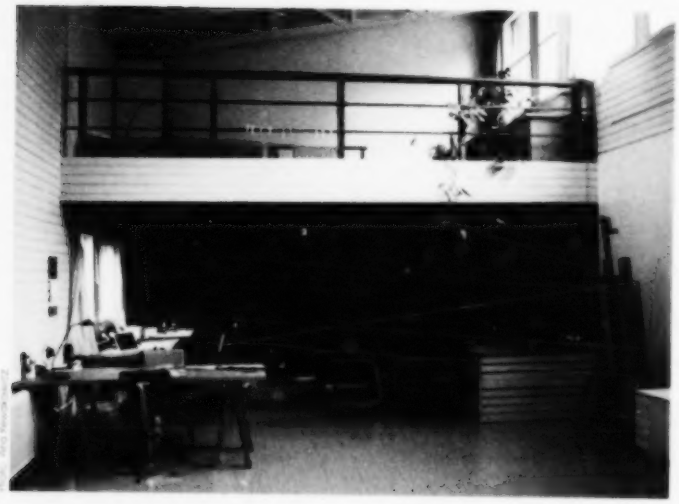
GROWING WITH PARTNERS

If the Conseil's network of residencies is solid, it is thanks to the fruitful participation of Québec, Canadian, Latin American, European and Asian partners. Like any living system, the network is changing and adapting in light of the priorities of the partners' international policy.

Partners the world over

The Conseil is collaborating with foreign organizations that share essentially the same desire to engage in exchanges and display the same openness and respect for artistic freedom. Moreover, the Conseil is selecting new residence sites bearing in mind factors such as the host city's cultural diversity, the foreign partner's enthusiasm for working with Québec and its ability to host Québec artists by making available to them human and physical resources, a professional environment and adequate housing. In most instances, the partner is an organization such as an arts council, a government department, a municipal or regional organization, or a foundation. The partner can also be an arts organization mandated by its government to host foreign artists in a residence.

Studio/apartment of the Finnish Artists' Studio Foundation



Moreover, the Conseil participates in meetings organized by partners on the international scene such as the cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes and Res Artis. These events allow grant recipients to engage in exchanges with each other, partner organizations to renew their commitment to collaborate, and the Conseil to assess changes in residencies at the international level. In this way, it can contribute to reflection on trends and indirectly develop its own network in light of requests from Québec and foreign organizations.

"The residency programme has provided time and space for creative work; many artists have, however, also exhibited works during or after their residency. ... The working methods of artists staying in residence have differed significantly, some have concentrated on their work in the studio, for others the surrounding community, landscape and environment have provided the point of departure. New impressions have been reflected or transferred into the work of artists working in relation with time and space arts or site specific projects. For some artists, the residence has been followed by a long line of works related to the research carried out during the residence.

The mobility of artists and residences – long term working periods in different localities – allow meetings with new people and cultures, both in professional and personal level, that can result into new work opportunities etc. Like Catarina Ryöppy – Finnish visual artist who was in residence at Le Complexe Méduse in 1999 – says 'a residency is really only a starting point from which some process can begin.'"
Riikka Suomi-Chande, Coördinator, Finnish Artists' Studio Foundation

Québec artistic partners

The success of the Conseil's residencies stems, in particular, from generous participation by artists' centres, arts associations and arts companies that display leadership in their respective milieus. The latter offer foreign artists a place in which to create, structured technical and professional support, and the possibility of meeting other artists or arts organizations in anticipation of possible collaboration. The quality of the Conseil's residencies, like those of the partner organizations, is recognized on the international scene.

Photo: Daniel Reichmuth

Open house at the artists' residence workshop of Swiss artists **Sybille Hauert** and **Daniel Reichmuth** at the Darling Foundry

"It goes without saying that these artist residencies are particular, very stimulating moments in the life of the organization, both for the employees and for the members of the arts community. They afford an opportunity to forge genuine links and complicity in technical and aesthetic research because of the length of stay and the intensity of creative work promoted. Moreover, the periods of residence allow us to compare new perspectives and new ways of doing things. Each artist residency concludes with an event open to members and also to the public that enhances the organization's visibility and allows the public to discover artists that it probably would never have an opportunity to meet."
Danielle Leblanc, Director General of Productions Réalisations Indépendantes de Montréal (PRIM), a partner in the artists' exchange programs of the cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes and the Glasgow Centre for Contemporary Arts

A la croisée des textes parlés et de la musique
Patrick Dubost
Maison des écrivains, Montréal
2007

© Caroline Hayeur, Agence Stock photo

"If it is to continue to develop, Québec literature cannot rely solely on the Québec market, which is much too small. Foreign markets are essential to broaden the visibility of books and their authors. Exchanges involving artist residencies for writers are the cornerstone of such an approach through the quality and depth of the ties created between associations, writers and the partners involved." Pierre Lavoie, Director General, Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ), a partner in the artists' exchange programs with Mexico City, Lyon and Brussels

"As I'm rather shy, I forced myself at the very beginning of my artist residency in Montréal to meet artists and associations concerning possible artistic collaboration. The Union des écrivaines et des écrivains québécois helped me to organize two staged readings with Québec musicians. I also gave a staged reading at the Festival International de la Poésie de Trois-Rivières, where I met a Bulgarian poet who is also an editor, who wants to publish my poems in her country. A Québec poet also invited me to his country house to write and a Québec publishing house indicated that it intends to publish my poems. In a word, I met numerous people with whom I worked or intend to collaborate in the near future. Moreover, this artist residency was very enriching from an artistic standpoint. In one week, I wrote as much as I do in one year in France. I must mention that my work as a math teacher in my country is time-consuming."

Patrick Dubost
French poet
Québec-Lyon writers' exchange, 2007

Government partners

The selection of new locations for residencies is made in close collaboration with certain government departments and agencies. Proposed agreements are thus elaborated with the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and the ministère des Relations internationales, especially with regard to the Québec studios. As is true of the artists' exchange programs, these studios are located in countries where Québec usually has a consular representative.

APPENDIX 1

Conseil des arts et des lettres du Québec creative residency programs

■ Artists with over 10 years of professional practice
■ Artists with between two and 10 years of professional practice
▼ Artists with over two years of professional practice

For an up-to-date list of creative residencies and grant recipients, please visit the Conseil's Website (www.calq.gouv.qc.ca).
* This exchange of artists is part of the Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres program.

	Architecture	Circus arts	Media arts	Multidisciplinary arts	Visual arts	Popular song	Dance	Literature / storytelling	Arts and crafts	Music	Theatre
Studios ■											
Québec Studio in Berlin			■		■						
Québec Studio in London	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in New York	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Paris	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Rome	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Tokyo	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Exchanges of artists ■											
Finnish Artists' Studio Foundation	◆		◆	◆	◆				◆		
Fondation Christoph Merian studio- apartment	◆		◆	◆	◆				◆		
France-Québec exchanges (Les Inclassables)			▼	▼	▼		▼		▼	▼	▼
Pépinières européennes	▼	▼	▼	▼	▼		▼	▼	▼	▼	▼
Québec-Argentina exchanges	◆		◆		◆			◆		◆	
Québec-Belgium exchanges								◆			
Québec-Brazil exchanges					◆						
Québec-Catalonia exchanges	◆		◆		◆				◆		
Québec-Finland exchanges					◆						
Québec-Lyon exchanges								◆			
Québec-Mexico exchanges			◆	◆	◆			◆		◆	◆
Québec-New Brunswick exchanges	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Nunavik exchanges *	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Ontario exchanges	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Scotland exchanges			◆	◆	◆					◆	
Québec-Wales exchanges			◆		◆						
Specialized residencies ■											
Montréal studio-apartment	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Residencies at the Banff Centre					◆			◆		◆	
Residency at the British School at Rome	◆										

APPENDIX 2

Partners past and present

The Conseil would like to thank all of its Québec and foreign partners that have contributed to the development and excellence of its network of residencies.

Québec

The Atelier d'estampe de la Sagamie; the Avataq Cultural Institute; AXENÉO 7; the Bavarian government's representative in Québec; the Centre d'artiste La Filature; the Centre des auteurs dramatiques; the Centre d'information Artexte; the Centre Jean-Marie-Gauvreau; the Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est; La Chambre blanche; the Consulate General of Mexico; the Consulate General of Switzerland in Montréal; the Coopérative d'habitation LEZARTS; La Coopérative Méduse; the Darling Foundry; the Ensemble contemporain de Montréal; the Fondation Jean-Pierre-Perreault; the French Consulate General in Montréal; the Kativik Regional Government; LADMMI, l'école de danse contemporaine; Langage Plus; the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec; the ministère des Relations internationales du Québec; the municipality of Saint-Jean-Port-Joli; Music Multi-Montréal (MMM); the Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ); Les Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM); the Société immobilière du Québec; the Theatre du Trident; the Union des écrivaines et des écrivains québécois; the Ville d'Alma; the Ville de Montréal; and the Ville de Québec

The Americas

Argentina
El Basilisco residencia de artistas; Centro cultural La Recoleta; The Québec Government Office in Buenos Aires; and the Secretaria de la Cultura de la Presidencia de la Nacion Argentina

Brazil
Instituto de Artes do Pará

Canada
Banff Centre for the Arts; the New Brunswick Arts Council; and the Ontario Arts Council

Mexico
Casa del Escritor; Centro de la Imagen; Centro Nacional de las Artes; Fondo Nacional para la Cultura y las Artes; The Québec Government Office in Mexico; and the Sociedad General de Escritores de México (SOGEM)

United States
The Québec Government Office in New York

Asia

Japan
The Québec Government Office in Tokyo

Europe

The cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes

Belgium
The Maison Internationale des Littératures Passa Porta; the Ministère de la Communauté française de Belgique; and the Québec Government Office in Brussels

Germany
The Künstlerhaus Bethanien; the Québec Government Office in Berlin; the Québec Government Office in Munich; and the Villa Concordia

Finland
Finnish Artists' Studio Foundation; FRAME (Finnish Fund for Art Exchange); and Helsinki International Artist Program

France
The Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation; the Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines; the Centre Interculturel de Pratiques Recherches et Échanges Transdisciplinaires (CYPRES); the Centre international de création vidéo Pierre-Shaeffer; the Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse; the Cité internationale des Arts de Paris; CULTURESFRANCE; the Domaine de Kerguéhennec centre d'art contemporain; the École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy; the Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ); the Québec Government Office in Paris; Les Subsistances; the Villa Arson; the Ville de Lyon; and the UNESCO International Fund for the Promotion of Culture

Italy
The Québec Government Office in Rome

The Netherlands
The Fonds néerlandais des lettres; and the Translators' house (Vertalershuis)

Spain
Ajuntament de Granollers; Entitat autònoma de difusió cultural de Catalunya; the HANGAR visual arts production centre; the Québec Government Office in Barcelona; and La Rectoria contemporary art centre

Switzerland
The Fondation Christoph Merian

United Kingdom
Aberystwyth Arts Centre; the British School at Rome; the Centre for Contemporary Arts; the Québec Government Office in London; the Scottish Arts Council; and Wales Art International

APPENDIX 3

Québec and foreign grant recipients who have participated in residencies offered by the Québec government and the Conseil des arts et des lettres du Québec

Québec Studio in Berlin

2004 Josée Dubeau (visual arts)
2005 Michel de Broin (visual arts)
2006 Lynne Marsh (visual arts)
2007 Catherine Bolduc (visual arts)
2008 Cynthia Girard (visual arts)

Québec Studio in New York

1981 Lothaire Bluteau (theatre)
1981 Marie Chouinard (dance)
1982 Gilles Maheu (theatre)
1983 Yves Simoneau (media arts)
1984 Pierre-Léon Tétreault (visual arts)
1984 Yolande Villemaire (literature)
1985 Suzanne Guy (media arts)
1986 Daniel Couvreur (visual arts)
1986 Nathalie Petrowski (literature)
1987 Claude Poissant (theatre)
1987 Danielle Roy (design)
1988 Louise Carré (media arts)
1988 Anne Legault (theatre)
1989 Lorraine Desmarais (music)
1989 Michel Tremblay (theatre)
1990 Dorothée Berryman (theatre)
1990 Louis-Marcel St-Pierre (visual arts)
1991 André Fournelle (visual arts)
1991 Diane Dufresne (music)
1992 Gilbert Lepage (theatre)
1992 Charles Papasoff (music)
1993 Michael Flomen (visual arts)
1993 Jean-Paul Daoust (literature)
1994 Pierre Blanchette (visual arts)
1994 Louise Cotnoir (media arts)
1995 Steve Amirault (music)
1995 Louis-Pierre Bougie (visual arts)
1995 Denise Boucher (literature)
1996 Ron Levine (visual arts)
1996 Andrée Pagé-Blache (visual arts)
1997 Michel Lambert (music)
1997 Rose-Marie Goulet (visual arts)
1998 André Roy (literature)
1998 Sarah Stevenson (visual arts)
1999 Pierre Dorion (visual arts)
1999 Pierre DesRuisseaux (literature)
2000 Nicole Brossard (literature)
2000 Maxime Rioux (multidisciplinary arts)
2001 Pauline Vaillancourt (music)
2001 Jocelyne Alloucherie (visual arts)
2002 Edward Hillel (visual arts)
2002 André Hamel (music)
2003 Raymonde April (visual arts)
2003 Yves Léveillé (music)
2004 Suzelle Levasseur (visual arts)
2004 François Bourassa (music)
2005 Mario Duchesneau (visual arts)
2005 Frank Lozano (music)
2006 Jean-François Beauchemin (literature)
2006 Serge Clément (visual arts)
2007 Gail Scott (literature)
2007 Diane Landry (visual arts)
2008 Pascal Grandmaisôn (media arts)
2008 Karina Goma (media arts)

Québec Studio in Rome

2000 Jean Grand-Maître (dance)
2000 Gérald Gaudet (literature)
2001 François Carrier (music)
2001 Clara Gutsche (visual arts)
2002 Gilbert Dupuis (theatre)
2002 Michel F. Côté (music)
2003 Norm Sibum (literature)
2003 Nelson Henricks (media arts)
2004 Renée Lavaillante (visual arts)
2004 Claude Vaillancourt (literature)
2005 Carmine Starnino (literature)
2005 Denise Boucher (literature)
2006 Jocelyne Montpetit (dance)
2006 Brigitte Poupart (theatre)
2007 Gaétan Nadeau (theatre)
2007 Hélène Monette (literature)
2008 Diane Jean (theatre)
2008 Jean Hazel (theatre)

Québec Studio in Paris

1965 Claude Savard (music)
1966 Bruno Laplante (opera)
1967 Louis Picard (architecture)
1968 Jean Gauget-Larouche (visual arts)
1969 Bernard Jean (music)
1970 Jean Noël (visual arts)
1971 Pierre Genest (music)
1972 Irène Chiasson (design)
1973 Denis Bédard (music)
1974 Jean Faubert (theatre)
1975 Yves Daoust (music)
1976 Christiane Chabot (visual arts)
1976 Jean-Pierre Thériault (visual arts)
1977 Jordi Bonet (visual arts)
1978 Luce Guilbeault (theatre)
1979 Peter Gnass (visual arts)
1980 Reynald Arsenault (music)
1981 Michèle Waquant (visual arts)
1982 Gilbert Poissant (métiers d'art)
1983 Pauline Vaillancourt (opera)
1984 Louis-Pierre Bougie (visual arts)
1985 Pierre Blanchette (visual arts)
1986 Michel Leclair (visual arts)
1987 Christine Lemelin (opera)
1987 Josette Trépanier (visual arts)
1988 Paul Béliveau (visual arts)
1988 Lucie Laporte (visual arts)
1989 Pierre Granche (visual arts)
1989 Jean-Marie Delavalle (visual arts)
1990 Christiane Baillargeon (visual arts)
1990 Lise Bégin (visual arts)
1991 Lucio de Heusch (visual arts)
1991 Louise Cotnoir (literature)
1992 Suzelle Levasseur (visual arts)
1992 France Théoret (literature)
1993 Michel Goulet (visual arts)
1993 Yvonne Lammerich (visual arts)
1994 Geneviève Letarte (multidisciplinary arts)
1994 Thomas Corriveau (visual arts)
1995 Linda Covit (visual arts)
1995 Alain Paiement (visual arts)
1996 Pierre Gang (media arts)
1996 Suzanne Guy (media arts)
1997 Guy Langevin (visual arts)
1997 Robert Wolfe (visual arts)
1998 André Fournelle (visual arts)
1998 Serge Denoncourt (theatre)
1999 Larry Tremblay (theatre)
1999 Christiane Duchesne (literature)
2000 Pierre Samson (literature)
2000 Mario Côté (visual arts)
2001 Sylvie Laliberté (medic arts)
2001 Christine Jensen (music)
2002 Marcel Marois (visual arts)
2002 Catherine Tardif (dance)
2003 Jean Royer (literature)
2003 Martin Faucher (theatre)
2004 André Duchesne (music)
2004 Karen Spencer (visual arts)
2005 Michel Donato (music)
2005 Sylvain Émard (dance)
2006 Carl Trahan (visual arts)
2006 Michel Lambert (visual arts)
2007 Yannick Rieu (music)
2007 Karen Trask (visual arts)
2008 Manuel Lau (visual arts)
2008 Pierre Bertrand (literature)

Workshop of the Finnish Foundation

(visual arts)

Québec artists	Finnish artists
1998 Paskal Dufaux	1998 Hannele Rentala
1999 Annie Thibault	1999 Catarina Ryöppy
2001 Karen Trask	2000 Sari Koski-Vähälä
2001 Sylvie Cotton	2001 Eija Keskinen
2002 Jean-Pierre Aubé	2002 Pirjetta Brander
2003 Louis-Pierre Bougie	2003 Peter Virtanen
2004 Stéphanie Morissette	2004 Jarmo Kallinen
2005 Carl Trahan	2005 Marika Orenius
2006 Ana Rewakowicz	2006 Heini Aho
2007 Claudette Lemay	2007 Elina Hartzell
2008 Diane Morin	2008 Ville Mäkikoskela

Fondation Christoph Merian studio-apartment
(visual arts)

	Québec artists
1986	Claire Beaulieu
1987	Jacques Des Rochers
1988	Violette Dionne
1989	Geneviève Morin
1989	Madeleine Dubeau
1990	Johanne Roy
1990	Mario Duschesneau
1991	Natalie Font
1991	André Clément
1992	Céline Laflamme
1992	Anne Fauteux
1993	Paul Landon
1993	Louise Mercure
1994	Odette Leblanc
1994	Francis Back
1995	Joceline Chabot
1995	Marie-Josée Laframboise
1996	Paskal Dufaux
1996	Christiane Desjardins
1997	Jacki Danylchuk
1997	Josée Dubeau
1998	Michel Bussières
1998	Caroline Lavoie
1999	Bertrand Rainville-Pitt
1999	Michel de Broin
2000	Sylvain Bouthillette
2000	Bruno Tremblay
2001	Lisa Hecht
2001	Martin Bourdeau
2002	Éric Ladouceur
2002	Ève K. Tremblay
2003	Jérôme Fortin
2003	Nathalie Caron
2004	Janet Bellotto
2004	Sophie Castonguay
2005	Emanuelle Léonard
2005	Valérie Kolakis
2006	Alain Benoit
2006	Nathalie Daoust
2007	Matthieu Brouillard
2007	Clara Gutsche
2008	Patrick Berriatchez
2008	Martin Bureau

	Swiss artists
1986	Peti Brunner
1987	Elisabeth Heller
1988	Christian Bünter
1988	Alexander Birchler
1989	Marischa Burckhardt
1989	Knut Remond
1990	Snues Voegelin
1991	Silvia Bächli
1991	Marianne Leupi
1992	Jörg Schneider
1992	Martin Klotz
1993	Geneviève Burkhardt
1993	Silvia Buonvicini
1993	Beat Brogle
1993	Anna Katia Amadio
1994	Max Grauli
1995	Gerda Steiner
1995	Karin Roth
1996	Thomas Kneubühler
1996	Renate Buser
1997	Matthias Frey
1997	Renata Borer
1998	Patrick Becker
1998	Christoph Oertli
1999	Leta Peer
1999	Philipp Gasser
2000	Cécile Hummel
2000	Erika Maack
2001	Regula Dettwiler
2001	Ruth Buck
2002	Martin Kasper
2002	Christina Hagmann
2003	Matthias Spiess
2003	Muda Mathis et Sus Zwick
2004	Barbara Naegerlin
2004	Klaus Merkel
2005	Eliane Rutishauser
2005	Yvo Hartmann
2006	Max Philipp Schmid
2006	Sybille Hauer
2006	Daniel Reichmuth
2007	Martina Gmür
2007	Omar Alessandro Blangiardi
2008	Bruno Seitz
2008	Bruno Steiner
2009	Florine Leoni Münger
2009	Ariane Andereggen

Montréal studio-apartment

1992	Louise Lacasse (visual arts)
1992	Jérôme Lapointe (visual arts)
1993	Alain Fleurent (visual arts)
1993	Yves Gendreau (visual arts)
1994	Bernard Houde (visual arts)
1994	Julien Babin (visual arts)
1995	Nathalie Bujold (visual arts)
1995	Jean-Pierre Gagnon (visual arts)
1996	Chantal Dahan (visual arts)
1996	Carl Bouchard (visual arts)
1997	Martin Dufrasne (visual arts)
1997	Gérald Savard (visual arts)
1998	Michèle Bergeron (visual arts)
1998	Bruno Tremblay (visual arts)
1999	Josée Fafard (visual arts)
1999	Christopher Varady-Szabo (visual arts)
2000	Suzanne Joly (visual arts)
2000	Sylvie Tisserand (visual arts)
2001	Sylvain Trudel (literature)
2001	Bryan Perreault (literature)
2002	Michel Pleau (literature)
2002	Isabelle Laverdière (visual arts)
2003	Patrice Duchesne (visual arts)
2003	Rosalie D. Gagné (visual arts)
2004	Yves Boisvert (literature)
2004	Matthieu Dumont (music)
2005	Natalie Lafortune (visual arts)
2005	Claudie Gagnon (visual arts)
2006	Réjean Bonenfant (literature)
2006	Mélanie Grenier (literature)
2007	Michel Pleau (literature)
2007	Danielle Dussault (literature)
2008	Françoise Dugré (media arts)
2008	Caroline Gagné (visual arts)

Québec-Amsterdam exchanges*

	Québec writers		Dutch writers
2001	Yolande Villemaire	2002	Pol Hoste
2002	Serge Patrice Thibodeau	2003	Maria Van Daalen
2003	Sylvie Massicotte	2003	Abdel Kader Benali
2004	Jacques Beaudry	2004	Barbara Van De Pol
2005	Diane Régimbald	2005	Erik Linder
2006	Jean-Éric Riopel	2006	Oscar Van Den Boogaard
		2007	Kader Abdolah

Québec-Argentina exchanges

	Québec artists		Argentinean artists
2002	Barbara Claus (visual arts)	2002	Eliana Martha Castro (visual arts)
2002	Diane Landry (visual arts)	2002	Alejandro Sparano (media arts)
2003	Lise Labrie (visual arts)	2003	Andres Denegri (visual arts)
2003	Jean-François Prost (visual arts)	2003	Claudio Simone (visual arts)
2004	Sylvain Breton (visual arts)	2004	Silvina Montiel (visual arts)
2004	Josée Pellerin (visual arts)	2004	Enrique Edouardo Deza (media arts)
2005	Nikki Forest (media arts)	2005	Maria Ines Szigety (visual arts)
2005	Sylvie Readman (visual arts)	2005	Glenda Powell (music)
2006	Louis-Pierre Bougie (visual arts)	2006	Franca Gonzalez (media arts)
2006	Chih-Chien Wang (visual arts)	2006	Ricardo Liniers Siri (visual arts)
2007	Levy Bourbonnais (music)		
2007	Patrick Coutu (visual arts)		
2008	Paul Landon (visual arts)		
2008	Sylvie Fraser (visual arts)		

Québec-Catalonia exchanges

	Québec artists		Catalan artists
2002	Sarla Voyer (visual arts)	2003	Pere Bascones (visual arts)
2002	Francine Lalonde (visual arts)	2004	Helena Martina Arbiol (visual arts)
2004	Éric Sauvé (visual arts)	2005	Juan Carlos Bracho (visual arts)
2005	Guillaume La Brie (visual arts)	2006	Macarena González-de-Vega Borrajo (visual arts)
2006	Élène Tremblay (visual arts)	2007	Raquel Labrador (visual arts)
2007	Julie Faubert (visual arts)	2008	Miguel Garcia Membrado (visual arts)
2008	Patrick Bérubé (visual arts)		

Québec-Lyon exchanges

	Québec writers	French writers
1998		Joël Vernet
1999	Michel Côté	Cécile Philippe
2000	Monique Juteau	Jean-Yves Loude
2001	Serge Cantin	Patrick Laupin
2002	Nicole Filion	Frédérick Houdaer
2003	Chantal Neveu	Chantal Pelletier
2004	François Barcelo	Pierre Senges
2005	Charlotte Gingras	Jean-Pierre Spilmont
2006	Éric Dupont	Jean-Yves Picq
2007	Catherine Lalonde	Patrick Dubost
2008	Maya Ombasic	Emmanuel Venet

Québec-Mexico exchanges

	Québec artists	Mexican artists
1999	Luc Flores (visual arts)	
1999	José Acquelin (literature)	
1999	Francine Alepin (theatre)	
2000	Mario Duchesneau (visual arts)	
2000	Pierre DesRuisseaux (literature)	
2000	André Ricard (theatre)	
2000		Tania Mitzi De La Cruz Hinojos (visual arts)
2000		Margarita Pena Munoz (literature)
2000		Boris Schoemann Zenoni (theatre)
2001	Claudie Gagnon (visual arts)	
2001	Jean Morisset (literature)	
2001	Denis Chouinard (theatre)	
2001		Laura Barron Echauri (visual arts)
2001		Alejandra Bernal Rodriguez (literature)
2001		Leonor Azcarate Baron (theatre)
2002	Martin Dufrasne (visual arts)	
2002	Lynn Diamond (literature)	
2002	Geneviève Billette (theatre)	
2002		Elvira Santamaria (visual arts)
2002		Silvia Pratt-Navarro (literature)
2002		Bernardo Rubinstein (theatre)
2003	Thérèse Chabot (visual arts)	
2003	Eva Quintas (theatre)	
2003	Claire Marchand (music)	
2003		Ilana Boltvinik Riesenfeld (visual arts)
2003		Ivan Ferrer Orozco (music)
2003		Amaranta Leyva Pérez Gay (theatre)
2004	Paul Litherland (visual arts)	
2004	Emanuel Licha (visual arts)	
2004	Carl Lacharité (literature)	
2004	Isabelle Bernier (theatre)	
2004		Humberto Gerardo Chavez Mayol (visual arts)
2004		Carla Patricia Quintanar Ballesteros (literature)
2004		Marco Antonio Campos Alvarez Tostado (literature)
2004		José Angel Lugo Arce (music)
2005	Roméo Gongora (visual arts)	
2005	Guy Laramée (visual arts)	
2005	Hélène Rioux (literature)	
2005	Kaveh Nabatian (theatre)	
2005		Alfonso Gomez Arzapalo Peregina (visual arts)
2005		Roberto Garcia Bonilla (literature)
2005		Rafael Rivera Diaz (music)
2005		Maria Morett De Lera (theatre)
2006	Patrick Beaulieu (visual arts)	
2006	Claude Beausoleil (literature)	
2006	Marc-Antoine Cyr (theatre)	
2006	Patrick Saint-Denis (music)	
2006		Mariana Gullco (visual arts)
2006		Diego Salas Avilés (literature)
2006		Flor Del Carmen Aguilera Garcia (literature)
2006		Pablo Gómez Cano (music)
2007	Jérôme Fortin (visual arts)	
2007	Allan Paivio (music)	
2007	Alexis O'Hara (multidisciplinary arts)	
2007		Gabriela Garcia Luna (visual arts)
2007		Liliane Pedroza Castillo (literature)
2007		Sergio Pavel Cano Rodriguez (music)
2007		Enrique Olmos Aviles (theatre)
2008	Stéphane D'Amour (literature)	
2008	Maxime Mongeon (literature)	
2008	Marie-Céline Agnant (literature)	
2008	Josée Pedneault (visual arts)	
2008		Cristina Rascón Castro (literature)
2008		Victor Sosa (literature)
2008		Ángel Iván Olivares Buendia (theatre)
2009		Michelle Lizette Romero Godoy (new media)
2009		Marisol Flores Cruz (theatre)

Québec-Brazil exchanges

	Québec artist		Brazilian artist
2008	Hélène Lord (visual arts)	2008	Maria Christina Monteiro Barboza (visual arts)

Québec-Scotland exchanges

	Québec artists		Scottish artists
2005	Chantal Dahan (visual arts)	2005	Zoe Irvine (visual arts)
2006	Emily Doolittle (music)	2006	Pete Dowling (media arts)
2007	Martine Hamel Crispo (media arts)	2007	Mark Vernon (media arts)
2008	Patrick Saint-Denis (music)		

Québec-Wales exchanges

	Québec artist		Welsh artist
2008	Jean-Yves Vigneau (visual arts)	2007	Sue Corr (visual arts)

Québec-Belgium exchanges

	Québec writers		Belgian writers
2004	Véronique Marcotte	2005	Ann Penders
2005	Marci Denesiuk	2007	Werner Lambersy
2006	Guy Marchamps	2008	Nicolas Ancion
2007	Violaine Forest	2009	Kenau Görgün
2008	Bertrand Laverdure		

Banff Centre residencies

2005	Joceline Chabot (visual arts)	2006	Yves Léveillé (music)
2005	Hélène Lord (visual arts)	2007	Guy Laramée (visual arts)
2005	JulieAndrée Tremblay (visual arts)	2007	Pierre DesRuisseaux (literature)
2005	Geneviève Letarte (literature)	2007	José Acquelin (literature)
2006	André Du Bois (visual arts)	2008	Nicolas Bernier (music)
2006	Stéphanie Morissette (visual arts)	2008	Sylvie Nicolas (literature)

Québec-Ontario exchanges

	Québec artists		Ontario artists
2007	Nathalie Claude (theatre)	2007	Chris Dupuis (visual arts)
2007	Alana Cymerman (media arts)	2007	Mohammad El M'rabet (music)
2007	Patrick Leroux (theatre)	2007	Malgorzata Nowacka (dance)
2007	Zach Joel Settel (media arts)	2007	Holly Small (media arts)
2008	Lina Cruz (dance)	2007	Jayme Stone (music)
		2008	Scott Amey (music)
		2008	Audette Marc (visual arts)
		2008	Sylvie Bouchard (dance)
		2008	Julian Doucet (theatre)
		2008	Moynan King (theatre)
		2008	Gayle Young (music

Québec-New Brunswick exchanges

	Québec artists		New Brunswick artists
2007	Isabelle Crépeau (literature)	2007	George Blanchette (visual arts)
2007	Suzie LeBlanc (music)	2007	Mario Doucette (visual arts)
2007	Élise Legrand (dance)	2007	David Umholtz (visual arts)
2007	Élise Simard (media arts)	2008	Édith Bourget (literature)
2007	Dustin Wilson (visual arts)		
2008	Sylvain Rivière (literature)		
2008	Jean-Paul Daoust (literature)		

France-Québec exchanges (Les Inclassables)

	Québec artists		French artists
1997	Manon Labrecque (media arts)	1998	François Yordamian (multidisciplinary arts)
1997	Jean Routhier (visual arts)		
1997	Diane Létourneau (visual arts)	1998	Gérard Boyer (visual arts)
1998	Patrick Coutu (visual arts)	1999	Stéphane Phelippot (multidisciplinary arts)
1998	Carlos Sanchez (dance)		
1999	Pascal Grandmaison (media arts)	1999	Laurent Saksik (multidisciplinary arts)
1999	Louis Veillette (multidisciplinary arts)	1999	Marion Ballester (dance)
2000	Patrice Duhamel (visual arts)	2000	Sacha Dieu (visual arts)
2000	Nathalie Bujold (visual arts)	2000	Jean Patrick Pelletier (visual arts)
2001	Emmanuelle Léonard (visual arts)	2001	Agathe Lievens et Sylvie Ungauer (visual arts)
2001	Denys Lefebvre (theatre)		
2001	Mara Verna (visual arts)	2001	Mireille Loup (visual arts)
2002	Diane Borsato (visual arts)	2002	Clément De Gaulejac (visual arts)
2002	Michel De Broin (visual arts)	2003	Gregory Chatonsky (multidisciplinary arts)
2003	Aude Moreau (visual arts)		
2003	Daniel Wincenty (media arts)	2003	Benjamin Carat (music)
2004	Eve K. Tremblay (visual arts)	2003	Anne-Sophie Emard (visual arts)
2004	Maryse Larivière (visual arts)	2004	Nelly Maurel (visual arts)
2005	Dgino Cantin (visual arts)	2004	Thomas Delplanque (multidisciplinary arts)
2005	Natasha Doyon (visual arts)		
2006	Annie Baillargeon (visual arts)	2005	Thomas Braichet (multidisciplinary arts)
2006	Patrick Bérubé (visual arts)		
2007	Frédéric Lavoie (media arts)	2005	Patrick Bernier (visual arts)
2007	Josée Pedneault (visual arts)	2006	Sandrine Pitarque (dance)
2008	Thien Vu Dang (media arts)	2006	Dominique Blais (visual arts)
		2007	Camille Renarhd (visual arts)
		2007	Séverine Hubard (visual arts)
		2008	Ingrid Schoenlaub (music)
		2008	Laure Daugé (music)
		2008	Delphine Balley (visual arts)
		2009	Xavier Deranlot (visual arts)
		2009	Julien Herrault (visual arts)

La Chartreuse*
(theatre)

	Québec playwrights		French playwright
1999	Pierre-Yves Lemieux	1999	Alain Béhar
2000	Lise Vaillancourt		
2000	Marie-Line Laplante		
2002	Chantal Neveu		
2004	Diane Jean		
2005	Royds Fuentes-Imbert		
2007	Olivier Kemeid		

Pépinières européennes pour jeunes artistes

	Québec artists
1999	Annie Poulin (visual arts)
1999	Catherine Bolduc (visual arts)
2002	Jeanne Leblanc (media arts)
2002	Anthony Burnham (visual arts)
2002	Caroline Boileau (visual arts)
*2002	Dominique Porte (dance)
2002	Jonathan Inksetter (multidisciplinary arts) and Antonja Livingstone (multidisciplinary arts)
2002	Manon Oligny (dance)
2007	Stéphane Lahoud (media arts)
2007	Yann Pocreau (visual arts)
2007	Claudine Messier (dance)
2007	Romeo Congora (visual arts)
2007	Josée Pedneault (visual arts)
2007	Véronique La Perrière M. (visual arts)
2008	Marc Dulude (visual arts)
2008	Karin Guttman (dance)
2008	Erick Dorion (media arts)
2008	Vincent Lafrance (visual arts)
2008	Alana Riley (visual arts)
2008	Christine Comeau (visual arts)

	Foreign artists
1999	Martin Pakvis (visual arts) – Netherlands
2000	Margareth Jahrmann (media arts) – Austria
2000	Bernard Baumgarten (dance) – Luxembourg – and Stéphane Broc (media arts) – Luxembourg
2002	Tessa Joosse (multidisciplinary arts) – Netherlands
2002	Julie Serpinet (dance) – France – and Sylvain Vincendeau (media arts) – France
2002	Rutger Emmelkamp (visual arts) – Netherlands – and Nicolas Juillard (visual arts) – France
2005	Gwenaël Stamm (visual arts) – France
2006	Babette Schlappal (visual arts) – Germany
2006	Laurent Pernot (media arts) – France
2006	Stéphanie Chêne (dance) – France
2006	Colin Ponthot (visual arts) – France – and Olivier Michel (visual arts) – France
2008	Eva Mayer (visual arts) – France
2008	Sebastian Gerhke Matthias (dance) – Germany
2008	Rita Casdia (media arts) – Italy
2008	Jeanne Tzaut Jeanne (visual arts) – France – and Emmanuelle Flandre (visual arts) – France
2008	Pavla Scerankova (visual arts) – Czech Republic – and Lise Lerichomme (visual arts) – France

UNESCO-Aschberg

2002	Lusine Hovhannisyan (music) – Armenia
2002	Andrea Tanasescu (dance) – Romania
2003	Luis Fernandes (music) – Portugal
2003	Goran Bogdanovski (dance) – Slovenia
2004	John Henry Gerena (dance) – Colombia
2004	Mamadou Fofana (music) – Mali
2005	Italo Panfichi (theatre) – Peru
2005	Luis Quequezana (music) – Peru
2006	Hassan Boussou (music) – Morocco
2006	Diego Aramburo (theatre) – Bolivia
2008	Théodore Rakotovao Nomanjanahary (music) – Madagascar

* This program is no longer in effect.

Québec City (head office)
79, boul. René-Lévesque Est
3e étage
Québec (Québec)
G1R 5N5

Telephone: 418-643-1707
Toll free: 1-800-897-1707
Fax: 418-643-4558

Montréal
500, place d'Armes
15e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W2

Telephone: 514-864-3350
Toll free: 1-800-608-3350
Fax: 514-864-4161

The Direction des relations publiques of the Conseil des arts et des lettres du Québec produces this newsletter.
The Conseil wishes to thank artists and organizations for permission to publish their photographs and works.

Graphic design: François Dallaire

Printing: Le groupe QuadriScan

Legal deposit –
Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2009
ISBN: 978-2-550-55458-5 (printed version)
ISBN: 978-2-550-5549-2 (PDF)

In the interests of stylistic simplicity, the masculine form of pronouns is used in this document and designates without discrimination women and men.

FSC **Mixed Sources**
Product group from well-managed forests, controlled sources and recycled wood or fiber
www.fsc.org Cert no. SGS-COC-2844
© 1996 Forest Stewardship Council

The Künstlerhaus Bethanien
Photo: Catherine Bolduc

The Québec Studio in New York
Photo: Serge Clément

The Cormier Studio

La Coopérative Méduse
Source: Méduse

Fondation Christoph Merian
studio-apartments
Source: Fondation Christoph Merian

Residence in Glasgow
Source: Centre for Contemporary Arts

Maison internationale de la littérature
Passa Porta
Photo: Francine Royer

Conseil des arts
et des lettres
Québec

BASEL

BELÉM

ABERYSTWYTH

BANFF

NEW BRUNSWICK

ESPOO

TAPIOLA

ALMA

GLASGOW

BRUSSELS

ONTARIO

SAINT-JEAN-PORT-JOLI